

This script is intended to be used as a supplement to the Alt ELPA Test Administration Manual (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the directions for administration read aloud in their home language. Test Administrators must read the complete TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the Alt ELPA test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.



PRACTICE TEST—STUDENT LOGIN INSTRUCTIONS

Track #	English	Spanish
1	On your computer screen, locate the icon titled SecureTest . If you need help, alert me now and I will help you.	En las pantallas de sus computadoras, busquen el ícono denominado SecureTest . Si necesitan ayuda, díganmelo ahora y les ayudaré.
2	Double-click the SecureTest icon; the Please Sign In page will appear. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can you see the Please Sign In page? If you cannot see the Please Sign In page, please let me know.	Hagan doble clic en el ícono de SecureTest ; aparecerá la página Please Sign In (Iniciar sesión) . No escriban nada hasta que se los indique. ¿Pueden ver la página Please Sign In (Iniciar sesión) ? Si no pueden ver la página Please Sign In (Iniciar sesión) , díganmelo.
3	Enter your first name, your SSID, and the Session ID and then click the Sign In button. If you need help let me know and I will help you.	Escriban su nombre, su SSID y la id. de sesión, luego hagan clic en el botón Please Sign In (Iniciar sesión) . Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
4	You should now see the This You? page. Make sure that the information on this page is correct. If the information is correct, click the Yes button. If the information is not correct click the No button. If you need help let me know and I will help you.	Ahora deberían ver la página Is This You (¿Eres tú?) . Asegúrense de que la información de esta página sea correcta. Si la información es correcta, hagan clic en el botón Yes (Sí) . Si la información no es correcta, hagan clic en el botón No (No) . Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
5	You will now see the Your Tests page. Click on the link that says Start _____ Alt ELPA _____ Practice Test .	Ahora, verán la página Your Tests (Sus exámenes) . Hagan clic en el enlace que dice Start (Iniciar) _____ Alt ELPA _____ Practice Test (Examen de práctica) .
6	If you previously started a test but did not finish it, the Resume button will display next to the test name. Click the Resume button to resume the test.	Si ya han iniciado un examen, pero no lo han terminado, aparecerá el botón Resume (Reanudar) junto al nombre del examen. Hagan clic en el botón Resume (Reanudar) para reanudar el examen.
7	You should now see the Choose Settings screen. I will review your test settings.	Ahora deberían ver la pantalla Choose Settings (Configurar) . Revisaré la configuración de sus exámenes.

Track #	English	Spanish
8	You should now see the Audio/Video Checks screen.	Ahora, deberían ver la pantalla Audio/Video Checks (Comprobación de audio y video) .
9	Under Audio Playback Check , click on the Sound button to hear the sound. If you hear the sound, click the I heard the sound button. A checkmark will appear in the top right-hand corner of the window. If you do not hear the sound, let me know and I will help you.	En Audio Playback Check (Comprobación de reproducción de audio) , hagan clic en el botón Sound (Sonido) para escuchar el sonido. Si oyen el sonido, hagan clic en el botón I heard the sound (He oído el sonido) . Aparecerá una marca de verificación en el ángulo superior derecho de la ventana. Si no escuchan el sonido, díganme y les ayudaré.
10	Now click the Continue button at the bottom of the screen.	Ahora, hagan clic en el botón Continue (Continuar) en la parte inferior de la pantalla.
11	You should now see the Instructions and Help screen. Click on the View Help Guide button. Does everyone see the Help Guide? If you do not see the Help Guide , let me know and I will help you.	Ahora deberían ver la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda) . Hagan clic en el botón View Help Guide (Ver guía de ayuda) . ¿Todos ven la Help Guide (Guía de ayuda)? Si no ven la Help Guide (Guía de ayuda) , díganmelo y les ayudaré.
12	The Help Guide has important information about moving through the test, pausing the test, and the tools available for this test.	La Help Guide (Guía de ayuda) contiene información importante sobre cómo avanzar en el examen, pausar el examen y las herramientas disponibles para este examen.
13	Look at the Tool Button Sheet that I just passed out. You will follow along with me as I explain the buttons and tools you will see and use during the test. You will only listen to me while looking at the sheet, you will not be using your computer at this time. If you have a question while I am reviewing this tool sheet with you, let me know.	Vean la Tool Button Sheet (Hoja de botones de herramientas) que acabo de repartir. Léanla mientras explico los botones y las herramientas que verán y utilizarán durante el examen. Solo me escucharán mientras miran la hoja, no deben utilizar la computadora en esta ocasión. Si tienen alguna pregunta mientras repaso esta hoja de herramientas con ustedes, díganmelo.

Track #	English	Spanish
14	Look at row 1. You may click on the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen to see the <i>Online Test Directions</i> at any time.	Observen la fila 1. Pueden hacer clic en el botón del signo de interrogación en el ángulo superior derecho de sus pantallas para ver las <i>Instrucciones del examen en línea</i> en cualquier momento.
15	Look at row 2. Click on the X button in the upper right-hand side of the Help Guide pop-up window to close the Help Guide .	Observen la fila 2. Hagan clic en el botón X en el ángulo superior derecho de la ventana emergente Help Guide (Guía de ayuda) para cerrarla.
16	Look at row 3. Click on the Zoom In button to make the text and images bigger. Click on the Zoom Out button to make the text and images smaller. There are four zoom levels.	Observen la fila 3. Hagan clic en el botón Zoom In (Acercar) para agrandar el texto y las imágenes. Hagan clic en el botón Zoom Out (Alejar) para achicar el texto y las imágenes. Hay cuatro niveles de zoom.
17	Look at row 4. Click the Question Drop-Down List to move to a different question on the test.	Observen la fila 4. Hagan clic en la Question Drop-Down List (Lista desplegable de preguntas) para pasar a una pregunta diferente del examen.
18	Look at row 5. Click the Save button to save work when answering a question. Your answers are saved automatically when you move to another question. You do not have to use the Save button for your answers to be saved.	Observen la fila 5. Hagan clic en el botón Save (Guardar) para guardar el trabajo luego de responder a una pregunta. Sus respuestas se guardan automáticamente cuando pasan a otra pregunta. No es necesario que utilicen el botón Guardar para que sus respuestas se guarden.
19	Look at row 6. You will click the Pause button to exit the test before finishing. If you Pause the test, you will be logged out. Always check with your test administrator(s) before clicking the Pause button.	Observen la fila 6. Hagan clic en el botón Pause (Pausa) para salir del examen antes de finalizarlo. Si Pause (Pausan) el examen, se cerrará la sesión. Consulten siempre al administrador o administradores del examen antes de hacer clic en el botón Pause (Pausa) .
20	Look at row 7. After you answer a question, you will click the Next button to go to the next question or screen.	Observen la fila 7. Después de responder a una pregunta, harán clic en el botón Next (Siguiente) para pasar a la siguiente pregunta o pantalla.
21	Look at row 8. Click the Back button to go back to the previous question or screen.	Observen la fila 8. Hagan clic en el botón Back (Atrás) para volver a la pregunta o pantalla anterior.
22	Look at row 9. When you have finished all the test questions, you will click the End Test button to end your test. The End Test button will only show on the screen when you reach the last question in the test. Always check with your test administrator(s) before clicking the End Test button.	Observen la fila 9. Cuando hayan respondido a todas las preguntas del examen, hagan clic en el botón End Test (Finalizar examen) para terminar el examen. El botón End Test (Finalizar examen) solo aparecerá en la pantalla cuando lleguen a la última pregunta del examen. Consulten siempre al

Track #	English	Spanish
		administrador o administradores del examen antes de hacer clic en el botón End Test (Finalizar examen) .
23	Look at row 10. Click the Expansion Tool button during the reading test to make the left or right side of the screen smaller or larger.	Observen la fila 10. Hagan clic en el botón de la Expansion Tool (Herramienta de ampliación) durante el examen de comprensión lectora para hacer que el lado izquierdo o derecho de la pantalla sea más pequeño o más grande.
24	Look at row 11. Click the Unanswered Question Flag button to return to any unanswered questions in the test.	Observen la fila 11. Hagan clic en el botón Unanswered Question Flag (Marca de pregunta sin responder) para volver a las preguntas que no fueron respondidas en el examen.
25	Look at row 12. Click the Replay button to replay any directions or text that was previously played.	Observen la fila 12. Hagan clic en el botón Replay (Volver a reproducir) para volver a reproducir cualquier instrucción o texto que se haya reproducido anteriormente.
26	Look at row 13. Click the Context Menu button to access tools like the Notepad , Mark/Unmark for Review , Highlighter , and Strikethrough option.	Observen la fila 13. Hagan clic en el botón Context Menu (Menú contextual) para acceder a herramientas como Notepad (Bloc de notas) , Mark/Unmark for Review (Marcar/desmarcar para revisar) , Highlighter (Resaltador) y la opción de Strikethrough (Tachado) .
27	Look at row 14. Click the Notepad button to type notes to yourself about a passage or question, then click Save and Close . A picture of a Pencil with a check mark will show next to the questions with student notes.	Observen la fila 14. Hagan clic en el botón Notepad (Bloc de notas) para escribir notas para ustedes mismos sobre un pasaje o una pregunta, y luego hagan clic en Save and Close (Guardar y cerrar) . Junto a las preguntas con anotaciones de los estudiantes aparecerá la imagen de un Pencil with a check mark (Lápiz con una marca de verificación) .
28	Look at row 15. Click the Mark for Review button for questions that you want to look at again later. The box around the question number changes to shows a Corner Flap and a picture with a Marked for Review Flag .	Observen la fila 15. Hagan clic en el botón Mark for Review (Marcar para revisar) para las preguntas que desee volver a consultar más tarde. La casilla alrededor del número de la pregunta cambia para mostrar una Corner Flap (Solapa de esquina) y una imagen con un Marked for Review Flag (Indicador de marcado para revisión) .
29	Look at row 16. Click the Highlight Selection button to highlight words. Click the Remove Highlight button to remove	Observen la fila 16. Hagan clic en el botón Highlight Selection (Resaltar selección) para resaltar las palabras. Hagan clic en el botón Remove Highlight (Quitar resaltado)

Track #	English	Spanish
	some highlighting. Click the Reset Highlighting to remove all highlighting.	para eliminar algún resaltado. Hagan clic en el botón Reset Highlighting (Borrar resaltado) para eliminar todo el resaltado.
30	Look at row 17. Click the Strikethrough button on multiple choice questions to get rid of answer choices not needed.	Observen la fila 17. Hagan clic en el botón Strikethrough (Tachar) en las preguntas de opción múltiple para eliminar las opciones de respuesta que no sean necesarias.
31	Look at row 18. You may use the Hand Pointer button to select some information on the toolbar.	Observen la fila 18. Pueden utilizar el botón del Hand Pointer (Puntero) para seleccionar alguna información en la barra de herramientas.
32	Do you have any questions about the Tool Button Sheet?	¿Tienen preguntas sobre la Hoja de botones de herramientas?
33	Before we begin the test remember to read each question carefully and think about what the question is asking you to do. If the test question has pictures, look carefully at pictures because they may help you understand the question.	Antes de comenzar el examen, recuerden leer detenidamente cada pregunta y pensar en lo que estas les piden. Si la pregunta del examen tiene imágenes, mírenlas detenidamente porque pueden ayudarles a entender la pregunta.
34	For responses that have to be written, type your answers in the space provided on the screen. For multiple-choice questions, click on the answer you choose. To change an answer, just click on a different answer. Always try your best and choose the answer that makes the most sense to you. Do you have any questions?	Para las respuestas que tienen que ser escritas, escriban sus respuestas en el espacio asignado en la pantalla. En el caso de las preguntas de opción múltiple, hagan clic en las respuestas que elijan. Para cambiar una respuesta, basta con hacer clic en una respuesta diferente. Siempre den lo mejor de sí y elijan la respuesta que tenga más sentido para ustedes. ¿Tienen alguna pregunta?
35	When you are ready to begin the practice test, click the Begin Test Now button.	Cuando estén listos para comenzar el examen de práctica, hagan clic en el botón Begin Test Now (Comenzar el examen ahora) .
36	You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberían ver el cuadro Attention (Atención) , que les pide que seleccionen el botón End Test (Finalizar examen) para revisar sus respuestas. Hagan clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo en la parte superior de la pantalla.
37	If you are using full screen, select  in the upper-left corner to exit full-screen mode and access the global menu. A message appears, asking for a password. Enter your first name as password and select OK . The global menu appears on the top of the screen.	Si están utilizando la pantalla completa, seleccionen la pequeña flecha  en el ángulo superior izquierdo para salir del modo de pantalla completa y acceder al menú global. Aparece un mensaje que pide una contraseña. Escriban su nombre como

Track #	English	Spanish
		contraseña y seleccionen OK (Aceptar) . El menú global aparece en la parte superior de la pantalla.
38	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberían ver otro cuadro Attention (Atención) que les informa que han llegado al final del examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) .
39	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si han marcado algún elemento para su revisión, vuelvan a revisarlos ahora. No podrán volver a estas preguntas luego.
40	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Si están seguros de que han respondido todas las preguntas de este examen, seleccionen el botón Submit Test (Enviar examen) .
41	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Ahora deberían ver un cuadro de Warning (Advertencia) que les preguntará si están seguros de querer enviar el examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) si han terminado.
42	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Ahora verán la página Your Results (Tus resultados) . Ahora pueden hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión) . Esta pantalla no nos da resultados de exámenes. Solo confirma que su examen fue completado y enviado, y que ahora pasa a la etapa de calificación.


SUMMATIVE ASSESSMENT—STUDENT LOGIN INSTRUCTIONS

Track #	English	Spanish
1	On your computer screen, locate the icon titled SecureTest . Double-click this icon and the program will launch. If you need help, let me know and I will help you.	En las pantallas de sus computadoras, busquen el ícono denominado SecureTest . Hagan doble clic en este ícono y se iniciará el programa. Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
2	Once the program has opened, you will see the Student Sign In page. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can you see the Student Sign In page? If you need help, please let me know and I will help you.	Una vez abierto el programa, verán la página Student Sign In (Inicio de sesión del estudiante) . No escriban nada hasta que se los indique. ¿Pueden ver la página Student Sign In (Inicio de sesión del estudiante) ? Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
3	Type your first name into the field titled First Name .	Escriban sus nombres en el campo titulado Name (Nombre) .
4	Now click on the SSID field. Type in your Student ID number.	Ahora hagan clic en el campo SSID. Escriban su número de Student ID (Id. del estudiante) .
5	Now click on the Session ID field. Type in the Session ID I have written on the board. If you need help, let me know and I will help you.	Ahora, hagan clic en el campo Session ID (Identificación de sesión) . Escriban la Id. de la sesión que he escrito en la pizarra. Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
6	Click the Sign In button at the bottom of the pageto start the test.	Hagan clic en el botón Please sign in (Iniciar sesión) en la parte inferior de la página para comenzar el examen.
7	Now you should see Is This You? screen. Do you see your name on the screen? If you do not see your own name, or if your name is not spelled correctly, let me know.	Ahora deberían ver la pantalla Is This You? (¿Eres tú?) ¿Ven su nombre en la pantalla? Si no ven su nombre, o si su nombre no está escrito correctamente, díganmelo.
8	Now make sure that the rest of the information on your screen is correct. <ul style="list-style-type: none"> • your Grade • your SSID • your School If any of the information is not correct, please let me know. If all of the information is correct, you can click the Yes button at the bottom of the screen. Do not go past the next screen until I tell you to.	Ahora, asegúrense de que el resto de la información en sus pantallas sea correcta. <ul style="list-style-type: none"> • su grado • su SSID • su escuela Si alguna información no es correcta, díganmelo. Si toda la información es correcta, pueden hacer clic en el botón Yes (Sí) en la parte inferior de la pantalla. No pasen de la siguiente pantalla hasta que yo se los indique.
9	Now we are going to begin the test. Click on the link that says Start Grades _____ Alt ELPA _____ Test . If you need help, let me know and I will help you.	Ahora vamos a empezar el examen. Hagan clic en el enlace que dice Start Grades (Iniciar grados) _____ Alt ELPA Test (examen ELPA alt.) _____ .

Track #	English	Spanish
		Si necesitan ayuda, díganmelo y les ayudaré.
10	If you previously started a test but did not finish it, the link will say Resume Grades _____ Alt ELPA Test.	Si han iniciado previamente un examen pero no lo han terminado, el enlace dirá Resume Grades (Reanudar grados) _____ Alt ELPA Test (Examen ELPA alt.)
11	You should now see the Audio/Video Checks screen.	Ahora, deberían ver la pantalla de Audio/Video Checks (Comprobación de audio y video).
12	Under Audio Playback Check , click on the Sound button to hear the sound. If you hear the sound, click I heard the sound . A checkmark will appear in the top right-hand corner of the window. If you do not hear the sound, let me know.	En Audio Playback Check (Comprobación de reproducción de audio) , hagan clic en el botón Sound (Sonido) para escuchar el sonido. Si oyen el sonido, hagan clic en I heard the sound (He oído el sonido) . Aparecerá una marca de verificación en el ángulo superior derecho de la ventana. Si no escuchan el sonido, díganmelo.
13	Click the Continue button to move to the next screen.	Hagan clic en el botón Continue (Continuar) para pasar a la siguiente pantalla.
14	You should now see the Instructions and Help screen. Does everyone see the instructions? If you do not see the instructions, please let me know.	Ahora deberían ver la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda) . ¿Todos ven las instrucciones? Si no ven las instrucciones, díganmelo.
15	This screen contains the same information about the tool buttons as you saw in the practice test. You can access these instructions at any time during the test by clicking on the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.	Esta pantalla contiene la misma información sobre los botones de herramientas que vieron en el examen de práctica. Pueden acceder a estas instrucciones en cualquier momento del examen haciendo clic en el botón del signo de interrogación situado en el ángulo superior derecho de la pantalla.
16	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	¿Tienen preguntas sobre la pantalla de Instructions and Help (Instrucciones y ayuda) ?



SUMMATIVE ASSESSMENT—DIRECTIONS FOR ADMINISTRATION: LISTENING

Track #	English	Spanish
1	<p>This is a Listening test. It will give you a chance to show how well you can listen to and understand English. You will hear things like conversations and presentations. Listen carefully. If you need to hear the conversation or presentation again, click on the Replay button.</p> <p>It will also be read to you. You can hear a question again by clicking on the Replay button beside the question. If you want to hear a response read to you, click on the Replay button beside that response. Some questions you will answer by dragging and dropping an object or a word. You can change your answer by dragging the object to a different place or by dragging a different object. Other questions you will answer by clicking on the response. You can change your answer by clicking on a different response. Do you have any questions?</p>	<p>Este es un examen de comprensión oral. Les permitirá demostrar lo bien que escuchan y entienden el inglés. Escucharán cosas como conversaciones y presentaciones. Escuchen atentamente. Si necesitan volver a escuchar la conversación o la presentación, hagan clic en el botón Replay (Volver a reproducir).</p> <p>También se les leerá. Pueden volver a escuchar una pregunta haciendo clic en el botón Replay (Volver a reproducir) ubicado junto a la pregunta. Si desean escuchar la lectura de una respuesta, hagan clic en el botón Replay (Volver a reproducir) junto a esa respuesta. Algunas preguntas las responderán arrastrando y soltando un objeto o una palabra. Pueden cambiar sus respuestas arrastrando el objeto a otro lugar o arrastrando otro objeto. Las demás preguntas las responderán haciendo clic en la respuesta. Pueden cambiar sus respuestas haciendo clic en una respuesta diferente. ¿Tienen alguna pregunta?</p>
2	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Intenten responder a todas las preguntas del examen. Sigán trabajando hasta llegar al final del examen. Una vez que hayan terminado, podrán comprobar su trabajo solo en este examen. Recuerden que puede ver las instrucciones siempre que las necesiten durante el examen haciendo clic en el botón del signo de interrogación ubicado en el ángulo superior derecho de la pantalla.</p>
3	<p>When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please let me know, and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.</p>	<p>Cuando lleguen al cuadro Attention (Atención), que dice que han respondido a todas las preguntas de este test, no sigan, díganmelo y les ayudaré. Cuando estén listo para comenzar este examen, hagan clic en el botón Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).</p>

Track #	English	Spanish
4	You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberían ver el cuadro Attention (Atención) , que les pide que seleccionen el botón End Test (Finalizar examen) para revisar sus respuestas. Hagan clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo en la parte superior de la pantalla.
5	If you are using full screen, select  in the upper-left corner to exit full-screen mode and access the global menu. A message appears, asking for a password. Enter your first name as password and select OK . The global menu appears on the top of the screen.	Si están utilizando la pantalla completa, seleccionen la pequeña flecha  en el ángulo superior izquierdo para salir del modo de pantalla completa y acceder al menú global. Aparece un mensaje que pide una contraseña. Escriban su nombre como contraseña y seleccionen OK (Aceptar) . El menú global aparece en la parte superior de la pantalla.
6	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberían ver otro cuadro Attention (Atención) que les informa que han llegado al final del examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) .
7	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si han marcado algún elemento para su revisión, vuelvan a revisarlos ahora. No podrán volver a estas preguntas luego.
8	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Si están seguros de que respondieron a todas las preguntas de este examen, seleccionen el botón Submit Test (Enviar examen) .
9	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Ahora deberían ver un cuadro de Warning (Advertencia) que les preguntará si están seguros de querer enviar el examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) si han terminado.
10	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Ahora verán la página Your Results (Tus resultados) . Ahora pueden hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión) . Esta pantalla no nos da resultados de exámenes. Solo confirma que su examen fue completado y enviado, y que ahora pasa a la etapa de calificación.

SUMMATIVE ASSESSMENT—DIRECTIONS FOR ADMINISTRATION: READING



Track #	English	Spanish
1	This is a Reading test; it will give you a chance to show how well you can read and understand English.	Este es un examen de Comprensión lectora; les permitirá demostrar cuán bien pueden leer y entender el inglés.
2	<p>Some questions are about a story. You will read along as you listen to the story. Then you will answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by clicking on a picture. You will answer other questions by clicking on some words. It is easy to change an answer if you change your mind. Just click on a different picture or different words.</p> <p>You will also answer questions by moving a word or picture. You can change your answer by moving the word to a different place or moving a different picture.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, please let me know.</p>	<p>Algunas preguntas son sobre una historia. Leerán mientras escuchan la historia. Luego, responderán a las preguntas. Responderán a algunas preguntas haciendo clic en una imagen. Responderán a otras preguntas haciendo clic en algunas palabras. Es fácil cambiar una respuesta si cambian de opinión. Solo tienen que hacer clic en una imagen diferente o en otras palabras. También podrán responder a las preguntas moviendo una palabra o una imagen. Pueden cambiar sus respuestas moviendo la palabra a un lugar diferente o moviendo una imagen diferente. Si tienen alguna duda o no entienden lo que hay que hacer, díganmelo.</p>
3	Some questions are about a passage. Read the passage first before you try to answer the questions.	Algunas preguntas son sobre un pasaje de un texto. Lean primero el pasaje antes de intentar responder a las preguntas.

Track #	English	Spanish
	<p>You will answer some questions by dragging and dropping words. You can change your answer by dragging the words to a different place, or by dragging different words.</p> <p>You will answer other questions by clicking on words, pictures, or sentences. You can change your answer by clicking on different words, pictures, or sentences.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, please let me know.</p>	<p>Responderán a algunas preguntas arrastrando y soltando palabras. Pueden cambiar sus respuestas arrastrando las palabras a otro lugar o arrastrando diferentes palabras. Responderán a otras preguntas haciendo clic en palabras, imágenes o frases. Pueden cambiar sus respuestas haciendo clic en otras palabras, imágenes o frases.</p> <p>Si tienen alguna duda o no entienden lo que hay que hacer, díganmelo.</p>
4	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Intenten responder a todas las preguntas del examen. Sigán trabajando hasta llegar al final del examen. Una vez que hayan terminado, podrán comprobar su trabajo solo en este examen. Recuerden que pueden ver las instrucciones siempre que las necesiten durante el examen haciendo clic en el botón del signo de interrogación ubicado en el ángulo superior derecho de la pantalla.</p>
5	<p>When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please let me know and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.</p>	<p>Cuando lleguen al cuadro Attention (Atención) que dice que han respondido a todas las preguntas de este examen, no sigan, avísenme y les ayudaré. Cuando estén listo para comenzar este examen, hagan clic en el botón Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).</p>
6	<p>You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.</p>	<p>Ahora deberían ver el cuadro Attention (Atención), que les pide que seleccionen el botón End Test (Finalizar examen) para revisar sus respuestas. Hagan clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo en la parte superior de la pantalla.</p>
7	<p>If you are using full screen, select  in the upper-left corner to exit full-screen mode and access the global menu. A message appears, asking for a password. Enter your first name as password and select OK. The global menu appears on the top of the screen.</p>	<p>Si están utilizando la pantalla completa, seleccionen la pequeña flecha  en el ángulo superior izquierdo para salir del modo de pantalla completa y acceder al menú global. Aparece un mensaje que pide una contraseña. Escriban su nombre como contraseña y seleccionen OK (Aceptar). El menú global aparece en la parte superior de la pantalla.</p>

Track #	English	Spanish
8	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberían ver otro cuadro Attention (Atención) que les informa que han llegado al final del examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) .
9	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si han marcado algún elemento para su revisión, vuelvan a revisarlos ahora. No podrán volver a estas preguntas luego.
10	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Si están seguros de que respondieron a todas las preguntas de este examen, seleccionen el botón Submit Test (Enviar examen) .
11	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Ahora deberían ver un cuadro de Warning (Advertencia) que les preguntará si están seguros de querer enviar el examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) si han terminado.
12	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Ahora verán la página Your Results (Tus resultados) . Ahora pueden hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión) . Esta pantalla no nos da resultados de exámenes. Solo confirma que su examen fue completado y enviado, y que ahora pasa a la etapa de calificación.



SUMMATIVE ASSESSMENT—DIRECTIONS FOR ADMINISTRATION: WRITING

Track #	English	Spanish
1	This is a Writing test. It will give you a chance to show how well you can write in English.	Este es un examen de Escritura. Les permitirá demostrar lo bien que escriben en inglés.

Track #	English	Spanish
2	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words.	Algunas preguntas les pedirán que formen palabras o frases arrastrando y soltando letras o palabras.
3	Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	Otras preguntas les pedirán que escriban sus respuestas. Habrá una casilla para que escriban.
4	Some questions will ask you to choose the right word to finish a sentence by clicking on the word. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	Algunas preguntas les pedirán que elijan la palabra correcta para terminar una frase haciendo clic en la palabra. Otras preguntas les pedirán que escriban sus respuestas. Habrá una casilla para que escriban.
5	If you have a question, or do not understand what to do, let me know.	Si tienen alguna duda o no entienden lo que hay que hacer, díganmelo.
6	Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.	Intenten responder a todas las preguntas del examen. Sigán trabajando hasta llegar al final del examen. Una vez que hayan terminado, podrán comprobar su trabajo solo en este examen. Recuerden que pueden ver las instrucciones siempre que las necesiten durante el examen haciendo clic en el botón del signo de interrogación ubicado en el ángulo superior derecho de la pantalla.
7	When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please let me know and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.	Cuando lleguen al cuadro Attention (Atención) que dice que han respondido a todas las preguntas de este examen, no sigan, avísenme y les ayudaré. Cuando estén listo para comenzar este examen, hagan clic en el botón Begin Test Now (Comenzar el examen ahora) .
8	You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberían ver el cuadro Attention (Atención) , que les pide que seleccionen el botón End Test (Finalizar examen) para revisar sus respuestas. Hagan clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo en la parte superior de la pantalla.
9	If you are using full screen, select  in the upper-left corner to exit full-screen mode and access the global menu. A message appears, asking for a password. Enter your first name as password and select OK . The global menu appears on the top of the screen.	Si están utilizando la pantalla completa, seleccionen la pequeña flecha  en el ángulo superior izquierdo para salir del modo de pantalla completa y acceder al menú global. Aparece un mensaje que pide una contraseña. Escriban su

Track #	English	Spanish
		nombre como contraseña y seleccionen OK (Aceptar) . El menú global aparece en la parte superior de la pantalla.
10	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberían ver otro cuadro Attention (Atención) que les informa que han llegado al final del examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) .
11	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si han marcado algún elemento para su revisión, vuelvan a revisarlos ahora. No podrán volver a estas preguntas luego.
12	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Si están seguros de que han respondido todas las preguntas de este examen, seleccionen el botón Submit Test (Enviar examen) .
13	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Ahora deberían ver un cuadro de Warning (Advertencia) que les preguntará si están seguros de querer enviar el examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) si han terminado.
14	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Ahora verán la página Your Results (Tus resultados) . Ahora pueden hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión) . Esta pantalla no nos da resultados de exámenes. Solo confirma que su examen fue completado y enviado, y que ahora pasa a la etapa de calificación.

SUMMATIVE ASSESSMENT– DIRECTIONS FOR ADMINISTRATION: Speaking

Track #	English	Spanish
1	<p>This is a Speaking test. It will give you a chance to show how well you can speak in English. You will hear the questions. If you need to hear a question again, click on the Replay button. To answer each question, please respond in English to me.</p> <p>If you don't understand what to do, please let me know.</p>	<p>Este es un examen de Speaking (Expresión oral). Les permitirá demostrar lo bien que hablan en inglés. Escucharán las preguntas. Si necesitan volver a escuchar una pregunta, hagan clic en el botón Replay (Volver a reproducir). Para responder a cada pregunta, respóndanme en inglés. Si no entienden lo que hay que hacer, díganmelo.</p>
2	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Intenten responder a todas las preguntas del examen. Sigán trabajando hasta llegar al final del examen. Una vez que hayan terminado, podrán comprobar su trabajo solo en este examen. Recuerden que puede ver las instrucciones siempre que las necesiten durante el examen haciendo clic en el botón del signo de interrogación ubicado en el ángulo superior derecho de la pantalla.</p>
3	<p>Pause after you answer each question so that I can help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.</p>	<p>Deténganse un momento después de responder a cada pregunta para que pueda ayudarles. Cuando estén listo para comenzar este examen, hagan clic en el botón Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).</p>
4	<p>You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.</p>	<p>Ahora deberían ver el cuadro Attention (Atención), que les pide que seleccionen el botón End Test (Finalizar examen) para revisar sus respuestas. Hagan clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo en la parte superior de la pantalla.</p>
5	<p>If you are using full screen, select  in the upper-left corner to exit full-screen mode and access the global menu. A message appears, asking for a password. Enter your first name as password and select OK. The global menu appears on the top of the screen.</p>	<p>Si están utilizando la pantalla completa, seleccionen la pequeña flecha en el ángulo superior izquierdo  para salir del modo de pantalla completa y acceder al menú global. Aparece un mensaje que pide una contraseña. Escriban su nombre como contraseña y seleccionen OK (Aceptar). El menú global aparece en la parte superior de la pantalla.</p>

Track #	English	Spanish
6	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberían ver otro cuadro Attention (Atención) que les informa que han llegado al final del examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) .
7	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si han marcado algún elemento para su revisión, vuelvan a revisarlos ahora. No podrán volver a estas preguntas luego.
8	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Si están seguros de que han respondido todas las preguntas de este examen, seleccionen el botón Submit Test (Enviar examen) .
9	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Ahora deberían ver un cuadro de Warning (Advertencia) que les preguntará si están seguros de querer enviar el examen. Hagan clic en el botón Yes (Sí) si han terminado.
10	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Ahora verán la página Your Results (Tus resultados) . Ahora pueden hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión) . Esta pantalla no nos da resultados de exámenes. Solo confirma que su examen fue completado y enviado, y que ahora pasa a la etapa de calificación.